

EUFEMISME DALAM WACANA TERJEMAHAN MAKNA AL-QURAN KE BAHASA MELAYU: ANALISIS PRAGMATIK

Nasimah Abdullah¹ & Lubna Abd. Rahman²

¹ Fakulti Pengajian Peradaban Islam, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS), Malaysia.

² Fakulti Pengajian Bahasa Utama, Universiti Sains Islam Malaysia (USIM), Malaysia.

Penulis penghubung: Dr. Nasimah Abdullah, Jabatan Pengajian Bahasa & Linguistik Arab, Fakulti Pengajian Peradaban Islam, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS), Selangor. Tel: (60) 012-9837495. Email: nasimah@kuis.edu.my

ABSTRAK

Eufemisme merupakan bentuk penggunaan bahasa yang lebih halus dan sopan bagi menggantikan bahasa yang dianggap kasar atau tabu dan tidak sesuai dituturkan secara langsung dalam komunikasi. Istilah lain bagi eufemisme adalah kesantunan berbahasa. Makalah ini bertujuan meneliti unsur eufemisme yang terdapat dalam teks terjemahan al-Quran ke Bahasa Melayu. Kajian ini menggunakan kerangka teori kesantunan bahasa yang digagaskan oleh Leech. Kajian ini merupakan kajian kualitatif dan analisis teks yang diuraikan secara deskriptif dengan memilih tujuh (7) perkataan yang terdapat dalam teks al-Quran sebagai sampel kajian iaitu (مات), (الغائط), (المحيض), (تحمل), (تضع), (عافر) dan (نبيات). Korpus kajian pula adalah Tafsir Pimpinan Ar-Rahman oleh Abdullah Basmeih (TPR) dan Terjemahan al-Quran al-Karim Rasm Uthmani oleh al-Hidayah House of Quran (TQKRU). Berdasarkan analisis kajian, penulis mendapati bahawa kedua-dua teks terjemahan tersebut adakalanya tidak mematuhi kesantunan berbahasa walaupun terjemahan tersebut sepadan dengan makna semantik. Hal ini menyebabkan wujudnya unsur disfemisme dalam teks terjemahan. Penggunaan perkataan yang terlalu berterus terang seperti (mati) yang merujuk kepada Rasulullah, (haid), (mandul) dan (janda) didapati tidak selaras dengan Prinsip Kesopanan Leech. Justeru, kajian ini menyarankan agar semakan semula dibuat terhadap teks terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu agar pemilihan kata adalah sesuai dengan kesantunan berbahasa. Sebagai sebuah kajian linguistik, kajian ini diharap dapat menjadi rujukan kepada pembaca teks terjemahan al-Quran ke Bahasa Melayu dan penyelidikan dalam bidang terjemahan Arab-Melayu.

Kata kunci: Terjemahan; Eufemisme; Melayu; Semantik; Pragmatik

(EUPHEMISM IN MALAY TRANSLATION OF QURANIC DISCOURSE: A PRAGMATIC ANALYSIS)

ABSTRACT

A euphemism is a form of language used in place of words that are considered harsh or taboo, and inappropriate for direct speech. Another term for euphemism is language

politeness. This paper aims to examine the elements of euphemisms found in al-Quran text translation into Malay Language. This study adopts the framework of theory of politeness principle aspired by Leech. This study adopts a qualitative method and analysis of text which are elaborated descriptively by selecting seven (7) words found in the text of the Quran as the sample of the study, which are (مات), (العائط), (المحيض), (تحمل), (تضع), (عافر), and (ثيبات). The Corpus texts used are Tafsir Pimpinan Ar-Rahman by Abdullah Basmeih (TPR) and Terjemahan al-Quran al-Karim Rasm Uthmani by al-Hidayah House of Quran (TQKRU). Based on the analysis of the study, the authors found that although both the translated texts corresponded to the meaning of semantics, sometimes they did not comply with the politeness principle. As a result, it leads to the existence of a dysphemism element in the translated text. The use of the blunt words such as (mati) that refers to the Prophet of Allah, (haid), (mandul) and (janda) in the translation text were found to have no parallel with Leech's Politeness Principles. Thus, this study suggested a revision should be made to the text of the Quranic translation into Malay language, so that the selection of words is appropriate to the politeness principle. As a linguistics study, this study should be able to be a reference to the readers of the Quran text translation into Malay Language and also the researchers in the field of Arabic-Malay translation.

Keywords: Translation; Euphemism; Malay; Semantic; Pragmatic

Received: February 16, 2019

Accepted: April 23, 2019

Online Published: June 13, 2019

1. Pendahuluan

Sapir (1921) mendefinisikan bahasa sebagai suatu kaedah yang bukan naluri untuk manusia menyampaikan idea, emosi dan keinginan melalui ciptaan simbol-simbol yang lahir secara sadar. Hall (1968) pula menegaskan bahawa bahasa ialah salah satu institusi untuk manusia berkomunikasi dan berinteraksi melalui simbol-simbol lisan pendengaran yang abitrari mengikut sifatnya. Dapat difahami bahawa bahasa merupakan alat yang terpenting bagi membolehkan manusia berinteraksi dan berkomunikasi. Justeru, pemilihan kata adalah sangat signifikan agar interaksi menjadi mesra dan penuh kesantunan.

Kesantunan berbahasa merupakan satu tatacara yang wujud bukan sahaja dalam bahasa Melayu, tetapi juga dalam hampir semua bahasa di dunia. Asmah Omar (2002: 8) menyatakan bahawa asas kesantunan bahasa tercapai apabila pengguna bahasa mematuhi tiga jenis peraturan iaitu; linguistik, sosiolinguistik dan pragmatik. Berkaitan dengan ketiga-tiga jenis peraturan asas ini, kesantunan berbahasa dapat dilihat pada penggunaan leksikal yang tepat bukan sahaja dalam teks akhbar, buku, majalah, novel, dialog harian, dialog dalam filem, bahkan dalam teks terjemahan al-Quran. Awang Sariyan (2007: 1-2) menegaskan bahawa kesantunan berbahasa boleh diukur berdasarkan kepatuhan pengguna sesuatu bahasa terhadap peraturan-peraturan yang telah ditetapkan dalam masyarakat bahasa tersebut. Ini bermaksud kesantunan berbahasa ialah penguasaan tentang amalan perlakuan berbahasa dalam sesebuah masyarakat ataupun budaya.

Aspek kesantunan berbahasa atau eufemisme tergolong dalam peraturan sosiolinguistik dan pragmatik. Kepatuhan pengguna bahasa kepada peraturan sosiolinguistik yang terdapat dalam bahasa masyarakatnya menjadi ukuran kepada kesantunan berbahasa. Awang Sariyan (2007: 4) mendefinisikan peraturan sosiolinguistik kepada “penggunaan bahasa yang menitikberatkan hubungan sosial antara pembicara dengan pendengar (dalam konteks komunikasi lisan) dan antara penulis dengan pembaca (dalam konteks komunikasi

tulisan)". Pemilihan kata perlulah sesuai dengan konteks hubungan kedua-dua pihak yang berinteraksi untuk memastikan wujudnya unsur eufemisme.

Manakala, peraturan pragmatik pula menitikberatkan bahasa dari sudut penggunaannya (Crystal, 1971: 61), terutamanya pemilihan yang dibuat, kekangan yang dihadapi ketika menggunakan bahasa dalam interaksi sosial dan kesan penggunaan bahasa ke atas pengguna lain dalam lakuan komunikasi (*Kamus Linguistik*, 1997: 192). Satu perkataan, frasa atau ayat mungkin sesuai dari segi linguistik, tetapi tidak sesuai dari segi penggunaannya. Ironinya, pemilihan perkataan, frasa dan ayat perlu sesuai dengan tujuan komunikasi. Ini sejajar dengan apa yang dinyatakan oleh Clark (1996) bahawa sesuatu ujaran hanya boleh difahami dengan baik dan sempurna melalui analisis yang berasaskan konteks pragmatik. Konteks pragmatik berkait rapat dengan penutur, pendengar, apa yang diperkatakan, bila dan bagaimana mereka mengatakannya serta apa tujuan mereka memperkatakannya. Oleh itu, konteks penggunaan bahasa perlulah diambilkira dalam proses interaksi agar wujud unsur eufemisme

Sehubungan dengan itu, dalam usaha memindahkan satu mesej dari bahasa sumber ke bahasa sasaran, penterjemah perlu memahami bukan sahaja peraturan linguistik dan sosiolinguistik (Nasimah Abdullah, Lubna Abd Rahman & Nor Fazila Ab Hamid, 2017: 2), malah juga peraturan pragmatik masyarakat sasaran agar tidak wujud unsur disfemisme dalam wacana. Disfemisme ialah ungkapan atau kata yang kasar untuk menggantikan ungkapan atau kata yang halus, lembut dan sopan (*Kamus Dewan*, 2015: 355).

Daripada sudut perkembangan terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu, banyak usaha telah digembelengkan oleh pelbagai pihak sama ada oleh individu atau pun secara kolektif atau melalui badan dan institusi bukan kerajaan dan kerajaan sendiri. Antara terjemahan al-Quran yang diusahakan oleh individu adalah Mahmud Yunus (2008) iaitu "Tafsir al-Quran Nul Karim Rasm Uthmani", Abdullah Basmeih (2010) iaitu "Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian al-Qur'an" dan Zaini Dahlan (1999) iaitu "Qur'an Karim dan Terjemahan Artinya". Manakala, terjemahan al-Quran yang diusahakan oleh institusi atau badan bukan kerajaan adalah seperti Yayasan Restu (2011) iaitu "al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan", al-Hidayah House of al-Quran (2017) iaitu "Terjemahan al-Quran al-Karim Rasm Uthmani dalam Bahasa Melayu" dan Karya Bestari (2014) iaitu "al-Quran al-Karim Resam Uthmani Bahasa Melayu".

Sumbangan individu dan pihak berkaitan tersebut tidak dapat dinafikan lagi dalam usaha menyampaikan mesej yang terdapat dalam al-Quran. Hal ini kerana masyarakat Melayu yang tidak ada latar belakang pengetahuan dalam bahasa Arab akan merujuk kepada terjemahan makna al-Quran dalam bahasa Melayu untuk memahami isi kandungan al-Quran (Nasimah Abdullah, 2015: 21). Menurut Nasimah Abdullah (2017: 73), antara perkara yang perlu diambil perhatian dalam isu terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu adalah tahap kebolehbacaan teks terjemahan yang mana beliau menyatakan bahawa kesesuaian pemilihan leksikal boleh menjurus kepada memahami maksud al-Quran keseluruhannya atau paling kurang boleh memindahkan sebahagian mesej yang dimaksudkan oleh al-Quran. Oleh itu, ketepatan leksikal yang digunakan dalam teks terjemahan al-Quran amat penting bukan sahaja dalam memastikan komunikasi berkesan berlaku terhadap pembaca sasaran malah dalam memastikan wujudnya unsur eufemisme. Ini sejajar dengan apa yang dinyatakan oleh Munif Zariruddin (2012) yang telah menggariskan prinsip kesantunan berbahasa menurut al-Quran yang memberi penekanan kepada bentuk leksikal dalam wacana.

2. Tinjauan Persuratan

Pengkaji Barat dan juga tempatan telah banyak membincangkan aspek eufemisme sehingga terhasilnya sebuah jurnal antarabangsa iaitu "Journal of Politeness Research pada tahun

2005. Antara nama besar dari sarjana Barat yang sering dikaitkan dengan isu eufemisme ialah Goffman (1967), Lakoff (1973), Brown dan Levinson (1987) dan Leech (1983).

Manakala Za'ba (1950), Amat Juhari Moain (1985), Khadijah Ibrahim (1993), Nor Hashimah Jalaluddin (1994), Jamaliah Ali (1995), Asmah Omar (2002), Awang Sariyan (2007) dan Indirawati Zahid dan Muhammad Luqman Shapie (2014) adalah antara sarjana yang menyumbang kepada kajian berkaitan eufemisme dalam konteks masyarakat Melayu yang telah dilakukan di Malaysia. Hasil kajian terdahulu berkaitan unsur eufemisme banyak memberi tumpuan kepada isu sosiobudaya (Hamidah Abdul Wahab, et. al. 2016: 56). Kajian berkaitan dengan eufemisme dalam teks terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu masih terbatas.

Ungkapan eufemisme sering digunakan dalam kalangan masyarakat secara sadar atau tidak sadar dan menjadi pengenalan kepada identiti masyarakat Melayu (Noor Hatini Zolkifli & Siti Saniah Abu Bakar: 2011). Eufemisme tidak boleh dikesampingkan walaupun perubahan demi perubahan berlaku dalam kehidupan dunia yang canggih dan moden masa kini kerana melambangkan identiti bangsa dan budaya sesebuah masyarakat (Nasimah Abdullah & Lubna Abd Rahman: 2017).

Nik Hassan Basri Nik Ab. Kadir (2005) mendefinisikan eufemisme ialah sejenis gaya bahasa pertautan yang mengandungi ungkapan yang lebih halus sebagai pengganti ungkapan tertentu yang dianggap kasar, keras, tidak menyenangkan, merugikan atau menyakitkan. Dengan erti kata lain, eufemisme bermaksud ungkapan yang lebih lembut, sopan, manis dan seumpamanya untuk menggantikan ungkapan yang dianggap kasar (*Kamus Dewan*, 2015: 402). Penggunaan gaya bahasa eufemisme bertujuan mengelak daripada mengatakan sesuatu yang tidak bagus, tidak elok dan tidak sedap didengar secara langsung (Siti Norashikin Mohd Khalidi & Ernawita Atan: 2017) dan ia digunakan untuk menggantikan kata-kata tabu agar menjadi lebih bermakna dan tidak memakan diri sendiri (Teo: 1995). Kata tabu merujuk kepada kata yang dilarang disebut secara langsung dalam komunikasi (Wahab, Abdullah, Mis, & Salehuddin: 2016). Antara contohnya haid, beranak, mandul dan janda.

Eufemisme boleh dikategorikan kepada dua (2) jenis penggunaan iaitu i) sistem sapaan yang melibatkan kata ganti nama diri dan ii) bahasa halus. Dalam sistem sapaan masyarakat Melayu, penggunaan kata ganti nama, panggilan ataupun gelaran terhadap orang yang disapa perlu sesuai dengan konteks keadaan, jarak sosial dan kedudukan individu tersebut dalam masyarakat sama ada dalam urusan rasmi dan tidak rasmi. Bahasa halus pula merujuk kepada penggunaan bahasa atau perkataan lain yang lebih lembut yang digunakan untuk menggantikan perkataan yang dirasakan kasar atau menyentuh perasaan orang lain (*Kamus Dewan*, 2015: 106) seperti perkataan “meniduri” menggantikan frasa “melakukan hubungan seks” dan “berbadan dua” untuk “bunting” (Rahman Shaari: 2002).

Keris Mas (1988) menjelaskan bahawa masyarakat Melayu mempunyai gaya kiasan halus yang berbentuk simpulan bahasa yang mengandungi pengertian kesedihan seperti “meninggal dunia”, “pulang ke rahmatullah” dan “telah mendahului kita”. Ungkapan-ungkapan tersebut bererti mati tetapi diucapkan dengan ungkapan lain yang lebih sopan untuk mengelak daripada menambah rasa sedih terhadap pihak yang terlibat.

Ringkasnya, penggunaan eufemisme dalam sosio-budaya masyarakat Melayu lazimnya merujuk kepada sesuatu kata yang dianggap lebih lembut atau sederhana, lebih baik atau menyenangkan, dan kurang berterus-terang sifatnya bagi memperkatakan sesuatu yang mungkin boleh dianggap kasar, keras, menakutkan, menghina atau menyinggung perasaan seseorang. Cuba perhatikan perbandingan antara ungkapan sopan dan kasar dalam Jadual 1 di bawah.

Jadual 1. Perbandingan Ungkapan Kasar dan Sopan

Bil.	Ungkapan kasar	Ungkapan sopan
1	kencing	buang air kecil
2	Berak	buang air besar
3	kentut	buang angin
4	Tahi	Najis
5	jamban	bilik air
6	Babi	Khinzir
7	datang haid	datang bulan
8	beranak	bersalin atau melahirkan
9	Janda	ibu tunggal
10	Mati	meninggal dunia

Penggunaan sesuatu perkataan sama ada dianggap sopan atau sebaliknya ditentukan juga oleh peranan konteks keadaan. Penggunaan ungkapan kasar dianggap tidak sesuai dalam konteks tertentu dan perlu diganti dengan ungkapan yang lebih sopan supaya berlakunya penggantian nilai rasa dalam percakapan dari kurang sopan menjadi lebih sopan.

Isu eufemisme menjadi topik perbahasan yang melibatkan peraturan sosiolinguistik dan pragmatik dalam masyarakat Melayu. Penggunaan eufemisme dalam komunikasi sama ada berbentuk lisan ataupun tulisan adalah lambang kepada nilai etika dan norma kehidupan masyarakat Melayu. Malah, isu ini juga menarik pengkajian dalam bidang terjemahan Arab-Melayu kerana terjemahan itu sendiri ada hubungan dengan penggunaan bahasa.

Berdasarkan tinjauan persuratan sebelum ini, didapati belum ada kajian yang membincangkan secara khusus tentang eufemisme dalam menterjemahkan perkataan (مات),

(الغائط), (الحيض), (تحمل), (تضع), (عاقرة) dan (ثيبات) dalam terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu.

Kajian oleh Nasimah Abdullah, Lubna Abd Rahman dan Nor Fazila Ab Hamid (2017) hanya cuba mengetengahkan unsur disfemisme yang terdapat dalam teks terjemahan makna al-Quran dari sudut pandangan sosiolinguistik Melayu dengan memfokuskan terjemahan kata ganti nama diri Arab dalam dua teks terjemahan makna al-Quran, iaitu Tafsir Pimpinan al-Rahman terbitan JAKIM dan Al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan terbitan Yayasan Restu. Begitu juga kajian lain daripada Nasimah Abdullah dan Lubna Abd Rahman (2017) yang mengkaji aspek eufemisme dalam menterjemahkan kata ganti nama diri daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu dengan memilih beberapa ayat al-Quran daripada terjemahan terbitan Yayasan Restu sebagai sampel kajian.

Berdasarkan maklumat tersebut, penulis berpandangan perlu ada kajian lanjut untuk meneliti unsur eufemisme dalam terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu yang melibatkan leksikal-leksikal tertentu.

3. Permasalahan Kajian

3.1 Masalah Kepelbagaian Padanan Makna Semantik Dalam Terjemahan

Ilmu semantik adalah satu ilmu tentang pengkajian makna, iaitu mengkaji tentang makna atau erti perkataan, dan penambahan atau perubahan makna sesuatu kata (*Kamus Dewan*, 2015: 1433). Manakala, ilmu terjemahan pula melihat pengkajian makna dalam kondisi yang melangkaui bahasa berbeza. Oleh itu, kedua-dua ilmu ini saling berkait antara satu sama lain.

Menurut Catford (1965), penterjemahan adalah penggantian kandungan teks dalam suatu bahasa (bahasa sumber) dengan padanan kandungan teks daripada suatu bahasa lain (bahasa sasaran), manakala Nida (1964) pula menganggap penterjemahan sebagai satu proses menghasilkan semula padanan yang paling hampir dengan mesej bahasa sumber ke

dalam bahasa sasaran, sama ada dari segi makna ataupun gaya. Oleh itu, dapat dikatakan bahawa satu daripada masalah utama dalam penterjemahan ialah mencari padanan kata yang sejadi dan sepadan.

Nida (1975) menyebut bahawa masalah terjemahan yang sebenar adalah masalah kesepadanan. Oleh itu, Nida (1964) telah mengemukakan kemungkinan empat (4) jenis padanan dalam penterjemahan seperti berikut:

- i. Satu lawan satu seperti (قلم) bermakna (pen), (سماء) bermakna (langit) dan (بحر) bermakna (laut).
- ii. Satu lawan banyak seperti (hujan) boleh membawa makna (مطر) atau (غيث), dan (الأرز) boleh membawa makna (padi) atau (beras) atau (nasi).
- iii. Banyak lawan satu seperti (hutan) dan (semak) bermakna (غابة) atau (pekan), (bandar) dan (bandaraya) bermakna (مدينة).
- iv. Satu lawan tiada seperti (bersanding) tiada perkataan yang sepadan kecuali perlu dibuat penafsiran makna iaitu (جلوس العروسين على منصة).

Jenis (i) tiada masalah kesepadanan makna dalam terjemahan kerana hanya ada satu pilihan padanan perkataan. Tetapi jenis (ii) dan (iii) menghadapi masalah kesepadanan makna dalam terjemahan kerana mempunyai pelbagai padanan makna. Begitu juga jenis (iv) yang juga menghadapi masalah kesepadanan makna dalam terjemahan ekoran ketiadaan padanan.

Dalam kajian ini terdapat masalah kepelbagaian padanan makna semantik dalam menterjemahkan tujuh (7) perkataan yang terdapat dalam teks al-Quran yang dikaji iaitu (مات), (الغائط), (الحيض), (تحمل), (تضع), (عافر) dan (ثيبات). Hal ini kerana, semua perkataan tersebut terikat dengan peraturan sociolinguistik masyarakat Melayu yang memerlukan anjakan pragmatik dalam terjemahan. Pemilihan padanan yang tidak tepat berdasarkan konteks penggunaan boleh menyebabkan wujudnya elemen ketidaksepadanan dalam keseluruhan teks terjemahan.

Cuba perhatikan kepelbagaian padanan terjemahan dalam bahasa Melayu untuk perkataan bahasa Arab dalam Jadual 2 di bawah.

Jadual 2. Kepelbagaian Padanan Terjemahan antara Arab dengan Melayu

Bil.	Bahasa Arab	Bahasa Melayu
1	مات	Mati, meninggal dunia, kembali ke pangkuan Ilahi, mampus, mangkat, wafat, menghembus nafas yang terakhir, habis umur, menemui ajal.
2	الغائط	Tandas, jamban, bilik air, tempat buang air.
3	الحيض	Haid, datang bulan, uzur.
4	تحمل	Mengandung, bunting, berbadan dua, hamil.
5	تضع	Melahirkan, beranak, bersalin.
6	عافر	Mandul, tidak boleh beranak, majir.
7	ثيبات	Janda, ibu tunggal.

Rujukan terjemahan: *Kamus al-Khalil, Kamus Besar Arab-Melayu Dewan, Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab Bahasa Arab-Bahasa Melayu Oxford Fajar, Kamus Dewan Edisi Keempat*

Daripada Jadual 2 di atas dapat dirumuskan bahawa penterjemah mempunyai pelbagai pilihan padanan perkataan bahasa Melayu untuk menterjemah satu perkataan bahasa Arab. Oleh itu, penterjemah perlu memahami peraturan sosiolinguistik masyarakat Melayu sebelum memindahkan makna agar wujudnya unsur kesopanan dalam teks terjemahan mengikut konteks tertentu.

3.2. Keperluan Ilmu Sosiolinguistik dan Pragmatik dalam Interpretasi Makna

Selain ilmu semantik, ilmu sosiolinguistik juga penting dalam menginterpretasi makna kerana ia berkait dengan kajian bahasa dalam hubungannya dengan struktur dan sikap masyarakat (Kamus Dewan: 2015: 1519). Menurut Sperber dan Wilson (1986: 1), pengkajian makna pada peringkat semantik belum dapat memberikan makna sepenuhnya sebagaimana yang dihayati oleh penutur kerana pengkajian tentang makna pada peringkat semantik hanya terhad kepada maklumat linguistik sahaja (Nor Hashimah Jalaluddin: 1992: 1). Pengkajian makna seharusnya melibatkan juga ilmu sosiolinguistik.

Kombinasi ilmu semantik yang memberi fokus kepada pengkajian makna dan sosiolinguistik yang mengambilkira penggunaan dalam masyarakat sudah pasti dapat membantu pengkajian makna yang lebih berkesan. Bermula dari satu perkataan kepada frasa sehinggalah kepada sebuah teks, makna sesuatu bahasa itu tetap dipengaruhi oleh faktor budaya (Azman Che Mat & Azhar Muhammad: 2010). Perbezaan sosiobudaya antara satu masyarakat dengan masyarakat yang lain menyebabkan penterjemah bukan sahaja perlu memahami peraturan sosiolinguistik malah peraturan pragmatik dalam pemindahan makna. Ini sejajar dengan apa yang dinyatakan oleh Asmah (2002) bahawa penyampaian sesuatu komunikasi secara berkesan itu, hendaklah mengambil kira bukan sahaja peraturan nahu tetapi juga peraturan penggunaan bahasa yang terletak pada aspek sosiolinguistik dan aspek pragmatik.

Pragmatik menurut Stephen C. Levinson (1987), adalah suatu ilmu yang ada pertalian dengan bidang sosiolinguistik. Ilmu pragmatik penting dalam menyelesaikan masalah ketaksaan, kekaburan dan ketidaktentuan yang terhasil daripada ujaran yang sudah semestinya tidak boleh dilakukan dengan ilmu semantik dan sosiolinguistik. Sebagai contoh, dalam linguistik Melayu terdapat pelbagai istilah yang merujuk kepada “مات”, antaranya (mati), (meninggal dunia), (mangkat), (wafat) atau (kembali ke pangkuan Ilahi). Peraturan sosiolinguistik masyarakat Melayu menentukan setiap perkataan tersebut mempunyai konteks penggunaan tersendiri dan tidak boleh digunakan sesuka hati. Penutur natif biasanya mampu membezakan penggunaan kesemua frasa tersebut berdasarkan maklumat tambahan. Contohnya, “mati” dianggap lebih kasar berbanding “meninggal dunia” dari sudut penggunaannya. Namun, istilah “mati” digunakan dalam konteks tertentu yang ada maklumat tambahan seperti dalam keadaan marah. Begitu juga istilah “mangkat” dan “wafat” yang digunakan dalam konteks tertentu yang ada maklumat tambahan bagi pihak yang terlibat dalam interaksi tersebut. Maklumat-maklumat tambahan inilah yang dikatakan konteks dalam ilmu pragmatik. Ada titik perbezaan antara semua istilah tersebut meskipun dari segi semantik ada persamaannya. Jelasnya, pragmatik mempunyai peranan yang berbeza berbanding dengan semantik.

4. Metodologi Kajian

Penulisan ini bertujuan meneliti unsur eufemisme yang terdapat dalam teks terjemahan al-Quran. Kajian ini merupakan kajian kualitatif dan analisis teks yang diurai secara deskriptif. Kajian ini memilih tujuh (7) perkataan yang terdapat dalam teks al-Quran sebagai sampel kajian iaitu (مات), (الغائط), (الحيض), (تحمل), (تضع), (عافر) dan (ثيبات). Pengumpulan data dilakukan menggunakan *software Maktamah Syamilah* iaitu sebuah program komputer yang berfungsi sebagai perpustakaan digital dan buku elektronik. Penggunaan *software* ini adalah kerana teknik pencarian objek yang mudah dan mesra. Hasil dari carian maklumat melalui *software* tersebut adalah seperti berikut:

- i- Perkataan (مات) disebut dua (2) kali dalam al-Quran iaitu surah *Ālī ‘Imrān* ayat 144 dan surah *al-Taubah* ayat 84.
- ii- Perkataan (الحيض) disebut dua (2) kali dalam al-Quran iaitu surah *al-Baqarah* ayat 222 dan surah *al-Talak* ayat 4.
- iii- Perkataan (الغائط) disebut dua (2) kali dalam al-Quran iaitu surah *al-Nisā* ayat 43 dan surah *al-Mā'idah* ayat 6.
- iv- Perkataan (تحمل) disebut tiga (3) kali dalam al-Quran iaitu surah *Fathir* ayat 11, surah *Fussilat* ayat 47 dan surah *al-Ra'du* ayat 8.
- v- Perkataan (تضع) disebut dua (2) kali dalam al-Quran iaitu surah *Fathir* ayat 11 dan surah *Fussilat* ayat 47.
- vi- Perkataan (عافر) disebut dua (2) kali dalam al-Quran iaitu surah *Maryam* ayat 5 dan surah *Ālī ‘Imrān* ayat 40.
- vii- Perkataan (ثيبات) disebut satu (1) kali dalam al-Quran iaitu surah *al-Tahrim* ayat 5.

Korpus kajian adalah *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman* oleh Abdullah Basmeih (TPR) dan Terjemahan al-Quran al-Karim Rasm Uthmani oleh al-Hidayah House of Quran (TQKRU). Kajian ini mengguna kaedah pepadanan leksikal dengan dua data bandingan iaitu antara TPR dengan TQKRU. Bagi memudahkan analisis, data ayat al-Quran dan terjemahannya ditunjukkan dalam jadual bagi memudahkan penerangan, penjelasan dan perbandingan. Data yang mengandungi eufemisme akan dihitamkan, manakala data yang sebaliknya akan ditanda dengan garisan di bawah.

Seterusnya, penulis merujuk kepada kitab tafsir yang muktabar seperti *Al-Baydhāwī*, *al-Tabari* dan *Ibn Kathir* dalam memahami ayat al-Quran dan konteksnya, selain kitab tafsir kontemporari *fi Zilal al-Quran* karangan Syed Qutb.

Dalam analisis, kajian ini menggunakan kerangka teori kesantunan bahasa yang digagaskan oleh Geoffrey N. Leech dalam buku beliau "*The Principles of Pragmatics*" pada tahun 1983 untuk memperlihatkan sejauh mana teks terjemahan al-Quran telah mematuhi Prinsip Kesantunan Leech. Prinsip ini secara umumnya memberi penekanan kepada kecenderungan untuk bersikap hormat dan bukannya berkonflik dalam jalinan sosial. Ekoran

itu, berdasarkan prinsip ini sesuatu ujaran perlu mengurangkan ungkapan yang tidak beradab dan membanyakkan ungkapan yang beradab.

Dalam bukunya Leech mengemukakan Prinsip Kesantunan (*Politeness Maxims*) yang mengandungi enam (6) maksim iaitu santun, budiman, sokongan, kerendahan hati, persetujuan dan simpati. Namun begitu, kajian ini hanya memfokuskan kepada Maksim Santun sahaja.

Unsur eufemisme menepati Maksim Santun Leech kerana ia berpegang kepada prinsip meminimumkan kos bagi orang lain dan memaksimumkan manfaat kepada orang lain. Maksim ini menggalakkan ungkapan yang beradab. Dapat difahami bahawa sesuatu ujaran oleh penutur dinilai berasaskan apa yang diandaikan oleh penutur sebagai kosnya atau untungnya kepada pendengar. Menurut Leech, skala kesopanan boleh diukur dengan mengekalkan isi, maksud atau tujuan dan tingkatan darjah kesopanan dengan menggunakan ujaran yang tidak terus kepada tujuannya. Dalam sosiolinguistik Melayu, gaya bahasa yang tidak terus adalah dengan menggunakan bahasa “berlapik” semasa berinteraksi.

5. Dapatan Kajian

Untuk mencapai objektif kajian ini, penulis bukan sahaja perlu melihat semua perkataan tersebut dari sudut padanan semantik semata-mata, malah juga perlu mengenalpasti peraturan sosiolinguistik yang melingkungi penggunaan masyarakat Melayu serta mengambil kira fungsi pragmatik yang wujud dalam konteks ayat yang dikaji.

Berikut ialah analisa terhadap terjemahan tujuh (7) perkataan yang menjadi sampel kajian:

Jadual 3. Perkataan (مات)

1. {وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ ؕ أَفَلَا يَنْفَكُ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ...} Surah Ali 'Imran (3) ayat 144	TPR: Dan Muhammad itu tidak lain hanyalah seorang Rasul yang sudahpun didahului oleh beberapa orang Rasul (yang telah mati atau terbunuh). Jika demikian, kalau ia pula <u>mati</u> atau terbunuh, (patutkah) kamu berbalik (berpaling tadah menjadi kafir)?... TOKRU: Muhammad itu tidak lain hanyalah seorang rasul; sesungguhnya telah berlalu sebelumnya beberapa orang rasul. Adakah jika dia <u>wafat</u> atau dibunuh, kamu berbalik ke belakang menjadi (murtad)? Barang siapa yang berbalik ke belakang, maka dia tidak dapat mendatangkan mudarat kepada Allah sedikit pun; dan Allah akan memberi balasan kepada orang yang bersyukur.
2. {وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَى قَبْرِهِ ؕ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرُسُولِهِ وَأَتَوْا وَهُمْ فَسِقُوتٌ} Surah al-Taubah (9): Ayat 84	TPR: Dan janganlah engkau sambahyangkan seorang pun yang <u>mati</u> dari orang-orang munafik itu selama-lamanya, dan janganlah engkau berada di (tepi) kuburnya, kerana sesungguhnya mereka telah kufur kepada Allah dan RasulNya, dan mereka <u>mati</u> sedang mereka dalam keadaan fasik (derhaka). TOKRU: Dan janganlah engkau (Muhammad) sekali-kali menyolatkan (jenazah) seorang yang <u>mati</u> di antara mereka, dan janganlah engkau berdiri (mendoakan) di atas kuburnya. Sesungguhnya mereka telah kafir kepada Allah dan Rasul-Nya dan mereka <u>mati</u> dalam keadaan fasik.

Jadual 3 menunjukkan terjemahan untuk perkataan (مات) dalam dua contoh ayat al-Quran yang berlainan. TPR menterjemahkan kedua-duanya kepada padanan perkataan yang sama iaitu (mati). Manakala TQKRU menterjemahkan kedua-duanya kepada padanan yang berlainan iaitu (wafat) untuk ayat yang pertama dan (mati) untuk ayat yang kedua. Menurut *Kamus Besar Arab-Melayu Dewan* (2006: 2269), padanan perkataan (مات) ialah (mati). Namun, perkataan (mati) dianggap agak kasar, malah tabu (Nafisah Abd Hamid: 2015) dalam budaya masyarakat Melayu. Berdasarkan sosiolinguistik Melayu, terdapat perkataan lain seperti (meninggal dunia), (mangkat), (wafat) (*Kamus Dewan* : 2015: 1691, 993, 1794), atau (kembali ke pangkuan Ilahi) yang boleh digunakan mengikut konteks yang mendasarinya sebagai menggantikan perkataan (mati). Oleh itu, terdapat pelbagai padanan makna semantik dalam menterjemahkan perkataan (مات).

Dalam contoh ayat al-Quran yang pertama iaitu Surah *Ali 'Imran* (3) ayat 144, rujukan perkataan (مات) adalah kepada nabi Muhammad SAW (al-Baydhawi: 2003; al-Tabari: 2005; Ibn Kathir: 2000). Dalam konteks ini, TPR menterjemahkan perkataan (مات) kepada (mati), manakala TQKRU menterjemahkannya kepada (wafat). Berdasarkan Maksim Santun yang dikemukakan oleh Leech yang memberi penekanan kepada kecenderungan untuk bersikap hormat, terjemahan perkataan (مات) kepada (mati) oleh TPR dalam konteks ayat tersebut dianggap tidak sopan. Hal ini demikian kerana masyarakat Melayu mengkhususkan perkataan (wafat) untuk nabi dan rasul (*Kamus Dewan*, 2015: 1794). Masyarakat Melayu memuliakan Baginda Muhammad SAW sebagai seorang Rasul, justeru terjemahan perkataan tersebut kepada (mati) mengandungi unsur disfemisme. Oleh itu, terjemahan TQKRU kepada (wafat) untuk perkataan ini dalam konteks ayat tersebut lebih mempunyai unsur eufemisme berbanding TPR.

Dalam contoh ayat al-Quran yang kedua pula iaitu Surah *al-Taubah* (9) ayat 84, perkataan (مات) merujuk kepada orang-orang munafik yang engkar kepada Allah dan dipandang hina oleh-Nya (al-Baydhawi: 2003; al-Tabari: 2005; Ibn Kathir: 2000). Dalam konteks ayat ini, TPR dan TQKRU menterjemahkan perkataan (مات) kepada (mati). Keadaan ini bertepatan dengan peraturan sosiolinguistik Melayu kerana perkataan (mati) memang digunakan untuk manusia selain nabi, rasul dan raja. Berdasarkan maklumat tambahan yang mendasari konteks ayat, penulis berpandangan bahawa perkataan (mati) yang digunakan oleh kedua-dua teks terjemahan - walaupun menyalahi Maksim Santun Leech - adalah lebih sesuai berbanding perkataan lain yang lebih sopan seperti (meninggal dunia), (menemui ajal) atau (menghembus nafas yang terakhir). Hal ini kerana konteks ayat tersebut merujuk kepada golongan munafik yang engkar kepada Allah dan dipandang hina oleh-Nya.

Jadual 4. Perkataan (المحيض)

1. {وَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ ۚ قُلْ هُوَ أَذًى فَاعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهُرْنَ ...} Surah <i>al-Baqarah</i> (2): Ayat 222	TPR: Dan mereka bertanya kepada mu (wahai Muhammad), mengenai (hukum) <u>haid</u>. Katakanlah: “Darah <u>haid</u> itu satu benda yang (menjijikkan dan) mendatangkan mudarat”. Oleh sebab itu hendaklah kamu menjauhkan diri dari perempuan (jangan bersetubuh dengan isteri kamu) dalam masa datang <u>darah haid</u> itu, dan janganlah kamu hampiri mereka (untuk bersetubuh) sebelum mereka suci.... TQKRU: Mereka bertanya kepadamu tentang <u>haid</u>. Katakanlah: “<u>Haid</u> itu adalah kekotoran.” Oleh sebab itu, hendaklah kamu menjauhkan diri dari wanita di waktu <u>haid</u> dan
---	---

2. {وَالَّتِي يَبْسَنَ مِنَ الْمَحْضِيِّ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ أَرْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالَّتِي لَمْ تَحْضَنْ {... Surah <i>al-Talaq</i> (65): Ayat 4	janganlah kamu mendekati mereka sebelum mereka suci.... TPR: Dan perempuan-perempuan dari kalangan kamu yang putus asa dari kedatangan <i>haidh</i>.- jika kamu menaruh syak (terhadap tempoh 'iddah mereka) maka 'iddahnya ialah tiga bulan; dan (demikian) juga 'iddah perempuan-perempuan yang tidak ber<i>haidh</i>.... TQKRU: Perempuan-perempuan yang tiada <i>haid</i> lagi (menopaus) di antara isteri-isterimu jika kamu ragu-ragu (tentang masa idahnya), maka idahnya adalah tiga bulan; dan begitu (juga) perempuan-perempuan yang tiada <i>haid</i>...
--	--

Pada Jadual 4 di atas, korpus yang menjadi fokus kajian ialah perkataan (الغِيض) dalam dua contoh ayat al-Quran yang berlainan. Ayat 222 Surah *al-Baqarah* menjelaskan hukum larangan mengadakan hubungan kelamin pada waktu sedang *haid* (Sayyid Quthb, 2000/1: 281). Manakala ayat 4 Surah *al-Talaq* menjelaskan masa *iddah* bagi wanita yang telah berhenti dari *haid* iaitu menopause dan diceraikan suami (Sayyid Quthb, 2000/11: 307). Kedua-dua teks terjemahan menterjemahkannya kepada (*haid*), (*haidh*) dan (*darah haid*). Menurut *Kamus Besar Arab-Melayu Dewan* (2006: 555), padanan perkataan (الغِيض) ialah (*haid*). Namun, perkataan (*haid*) dianggap agak kasar malah tabu dalam budaya masyarakat Melayu terutamanya kepada wanita. Terjemahan perkataan (الغِيض) kepada (*haid*) tidak mematuhi peraturan sosiolinguistik masyarakat Melayu kerana menjadi ungkapan ofensif kepada ahli masyarakat. Penggunaan ungkapan eufemisme sebagai pengganti kata tabu dan ungkapan yang kasar akan memberi pertimbangan nilai rasa. Sebagai contoh (*datang haid*) digantikan dengan (*datang bulan*) (Zuraini et. al.: 2009). Begitu juga (*haid*) boleh diganti dengan (*uzur*) (*Kamus Dewan*, 2015: 1786). Ini lebih sesuai dengan sosiolinguistik masyarakat Melayu.

Justeru, penggunaan perkataan (*haid*), (*haidh*) dan (*darah haid*) dalam kedua-dua teks terjemahan tersebut tidak menepati Maksim Santun yang dikemukakan Leech kerana tidak menggunakan padanan perkataan yang sopan untuk menjaga sensitiviti masyarakat Melayu. Kedua-dua teks terjemahan tidak meminimumkan kos dan tidak memaksimumkan manfaat bagi pembaca sasaran.

Jadual 5. Perkataan (الغَائِط)

1. {...وَأِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِّنْكُم مِّنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا...} Surah <i>al-Nisā'</i> (4): Ayat 43	TPR: ... Dan jika kamu sakit, atau sedang dalam musafir, atau salah seorang di antara kamu datang dari tempat buang air, atau kamu bersentuh dengan perempuan, kemudian kamu tidak mendapat air (untuk mandi atau berwudu'), maka hendaklah kamu bertayammum dengan tanah – debu, yang suci,... TQKRU: ... Adapun jika kamu sakit atau sedang bermusafir atau selepas buang air atau kamu telah menyentuh perempuan, dan kamu tidak mendapat air untuk mandi dan berwuduk, maka bertayammumlah kamu dengan debu yang baik (suci);...
---	--

2. {...وَأِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِّنْكُم مِّنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا...}

Surah *al-Mā'idah* (5): Ayat 6

TPR:

... dan jika kamu sakit (tidak boleh kena air), atau dalam pelayaran, atau salah seorang dari kamu datang dari **tempat buang air**, atau kamu sentuh perempuan, sedang kamu tidak mendapat air (untuk berwudu' dan mandi), maka hendaklah kamu bertayamum dengan tanah – debu yang bersih,...

TQKRU:

... dan jika kamu sakit atau dalam keadaan musafir atau kembali dari **tempat buang air** (tandas) atau menyentuh perempuan, jika kamu tidak memperoleh air, maka bertayammumlah dengan tanah yang baik (bersih);...

Pada Jadual 5 di atas, korpus yang menjadi fokus kajian ialah perkataan (الغائط) dalam dua contoh ayat al-Quran yang berlainan. Perkataan (الغائط) boleh diterjemah sebagai i) (tandas) (Husain Unang, 1994: 733), ii) (jamban) (*Kamus Dewan*, 2015: 603), iii) (bilik air) (*Kamus Dewan*: 2015: 186) dan iv) (tempat membuang air) (*Kamus Fajar KSSR*, 2011: 589; Abu Abdullah Hanafi Dollah, 2006 : 456). Jadual 5 menunjukkan bahawa perkataan (الغائط) dalam dua contoh ayat di atas diterjemahkan kepada (tempat buang air) dan (buang air). Berdasarkan Maksim Santun yang dikemukakan oleh Leech, terjemahan tersebut dianggap sopan. Hal ini demikian, kerana kedua-dua teks terjemahan tersebut tidak mengguna perkataan yang dianggap kasar dan tidak sedap didengari seperti (jamban). Ini bermaksud kedua-dua teks terjemahan meminimumkan kos dan memaksimumkan manfaat bagi pembaca sasaran. Istilah (buang air) itu sendiri ialah eufemisme yang digunakan untuk menggantikan perkataan berunsur disfemisme seperti kencing atau berak yang merupakan perkataan tabu.

Seterusnya penulis kemukakan analisis terhadap perkataan (تحمل) dan (تضع). Penulis mendapati perkataan (تحمل) disebut tiga (3) kali dalam al-Quran iaitu surah *Faathir* ayat 11, surah *Fussilat* ayat 47 dan surah *al-Ra'du* ayat 8. Manakala perkataan (تضع) disebut dua (2) kali dalam ayat dan surah yang sama kecuali dalam surah *al-Ra'du* ayat 8. Oleh itu, penulis paparkan kedua-dua data tersebut dalam satu jadual sahaja iaitu Jadual 6.

Jadual 6. Perkataan (تحمل) dan (تضع)

1. {وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ...}

-Surah *Fathir* (35): Ayat 11

TPR:

Dan Allah menciptakan kamu dari tanah, kemudian dari (setitis) air benih, kemudian Ia menjadikan kamu berpasangan (lelaki dan perempuan). Dan tiada **mengandung** seseorang perempuan, (juga seekor betina), dan tidak pula satu-satunya **melahirkan** (anak yang dikandungnya) melainkan dengan keadaan yang diketahui Allah...

TQKRU:

Dan Allah menciptakan kamu daripada tanah, kemudian daripada air mani, kemudian Dia menjadikan kamu berpasangan (lelaki dan perempuan). Tidak ada seorang perempuan pun yang **mengandung** dan **melahirkan**, melainkan dengan pengetahuan-Nya...

2. {...وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِّنْ أَكْمَامِهَا وَمَا

TPR:

...dan (demikianlah tiap-tiap apa yang berlaku, kerana) sebiji buah (umpamanya) tidak akan keluar dari kelopakannya, dan seorang ibu tidak akan **mengandung** dan

تَحْمِلُ مِنْ أَثْنَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ ...

Surah Fussilat (41): Ayat 47

tidak akan **melahirkan anak**, melainkan (pada masa dan keadaan yang betul tepat) dengan pengetahuan Allah...

TOKRU:

...Tiada buah-buahan yang keluar daripada kelopaknya dan tiada seorang perempuan pun yang **mengandung** dan yang **melahirkan**, melainkan semuanya dengan pengetahuan-Nya...

3. {اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيضُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ ...}

Surah al-Ra'du (13): Ayat 8

TPR:

Allah mengetahui akan apa yang **dikandung** oleh tiap-tiap ibu, dan mengetahui apa yang kurang dari yang dikandung dalam rahim itu atau yang lebih...

TQKRU:

Allah mengetahui apa yang **dikandung** oleh setiap perempuan dan apa yang kurang sempurna dalam kandungan itu atau yang lebih.

Pada Jadual 6 di atas, korpus yang menjadi fokus kajian ialah perkataan (تحمل) dan (تضع) dalam contoh ayat al-Quran yang berlainan. Menurut *Kamus Besar Arab-Melayu Dewan* (2006: 524), padanan perkataan (تحمل) ialah (hamil). Perkataan (hamil) sinonim dengan i) (mengandung), ii) (berbadan dua) dan iii) (bunting) (*Kamus Dewan*, 2015: 101, 224 & 506). Manakala perkataan (تضع) menurut *Kamus Besar Arab-Melayu Dewan* (2006: 2651) boleh diterjemah sebagai (melahirkan anak). Perkataan (melahirkan anak) sinonim dengan i) bersalin dan ii) beranak (*Kamus Dewan*, 2015: 51 & 1374). Jadual 6 menunjukkan bahawa kedua-dua teks terjemahan TPR dan TQKRU menterjemahkan (تحمل) dalam tiga (3) ayat al-Quran yang berlainan kepada (mengandung) dan (dikandung). Begitu juga TPR dan TQKRU menterjemahkan (تضع) dalam dua (2) ayat al-Quran yang berlainan kepada (melahirkan anak).

Berdasarkan Maksim Santun yang dikemukakan oleh Leech, terjemahan tersebut dianggap sopan. Hal ini demikian, kerana kedua-dua teks terjemahan tersebut tidak mengguna perkataan yang dianggap kasar dan tidak sedap didengari seperti (bunting) dan (beranak). Perkataan (bunting) adalah tabu dalam masyarakat Melayu dan hanya diguna untuk binatang (*Kamus Dewan*: 2015: 224). Jika digunakan untuk manusia, sudah tentu yang mendengarnya akan memandang sinis. Begitu juga perkataan (beranak) yang dianggap ungkapan kasar yang perlu diganti dengan perkataan lain yang lebih sopan seperti (bersalin) atau (melahirkan anak).

Oleh itu, terjemahan perkataan (تحمل) kepada (mengandung) dan (dikandung) serta perkataan (تضع) kepada (melahirkan anak) oleh kedua-dua teks terjemahan tersebut dilihat menepati Maksim Santun oleh Leech. Hal ini demikian kerana menurut Maksim Santun, apabila kos bagi penutur diminimumkan dan manfaat bagi pendengar dimaksimumkan, sesuatu ujaran itu lebih beradab.

Jadual 7. Perkataan (عاقرة)

1. {وَأَنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا}

Surah Maryam (19): Ayat 5

TPR:

Dan sesungguhnya aku merasa bimbang akan kecuaiannya kaum kerabatku menyempurnakan tugas-tugas agama sepeninggalanku; dan isteriku pula adalah seorang yang mandul; oleh itu kurniakanlah daku dari sisimu seorang anak lelaki.

TOKRU:

Dan sesungguhnya aku khawatir terhadap mawaliku sepeninggalanku, sedang isteriku adalah seorang yang mandul, maka anugerahkanlah aku dari sisi Engkau seorang putera.

2. {قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلْمٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ
الْكِبَرُ وَأَمْرَأَتِي عَاقِرٌ...}

Surah Ali 'Imran (3): Ayat 40

TPR:

Nabi Zakaria berkata: "Wahai Tuhanku! Bagaimanakah aku akan beroleh seorang anak, padahal sebenarnya aku telah tua dan isteriku pula mandul?" ...

TOKRU:

Zakaria berkata: "Ya Tuhanku, bagaimana aku boleh mendapat anak, sedangkan aku sangat tua dan isteriku pula seorang yang mandul?" ...

Jadual 7 menunjukkan terjemahan untuk perkataan (عاقِر) dalam dua contoh ayat al-Quran yang berlainan. TPR dan TQKRU menterjemahkannya kepada padanan perkataan yang sama iaitu (mandul). Menurut *Kamus Besar Arab-Melayu Dewan* (2006: 1586), padanan perkataan (عاقِر) ialah (mandul). Namun, perkataan (mandul) dianggap agak kasar, malah tabu dalam budaya masyarakat Melayu terutamanya kepada pasangan yang telah lama berkahwin namun masih tidak dikurniakan zuriat. Berdasarkan peraturan sosiolinguistik Melayu, terdapat perkataan lain yang lebih sopan seperti (tidak boleh beranak) dan (majir) (*Kamus Dewan*, 2015: 978 & 992).

Justeru, penggunaan perkataan (mandul) dalam kedua-dua teks terjemahan tersebut tidak menepati Maksim Santun yang dikemukakan Leech kerana menggunakan perkataan yang dianggap kasar dan tidak sedap didengari serta tidak menjaga sensitiviti masyarakat Melayu. Kedua-dua teks terjemahan tidak meminimumkan kos dan tidak memaksimumkan manfaat bagi pembaca sasaran.

Jadual 8. Perkataan (ثِيَاب)

1.	{عَسَىٰ رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنْ أَنْ يُبْدِلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِنْكُن مُسَلَّمَاتٍ مُّؤْمِنَاتٍ قَنَاطَاتٍ تَتَّبِعْتِ عَنْدَاتٍ سَخِيحَاتٍ ثِيَابَاتٍ وَأَبْكَارًا }	TPR: Boleh jadi, jika Nabi menceraikan kamu, Tuhannya akan menggantikan baginya isteri-isteri yang lebih baik daripada kamu, - yang menurut perintah, yang ikhlas imannya, yang taat, yang bertaubat, yang tetap beribadah, yang berpuasa - (meliputi) yang <u>janda</u> dan yang anak dara.
	Surah al-Tahrim (66): Ayat 5	TOKRU: Jika dia (Nabi) menceraikan kamu, boleh jadi Tuhan akan memberi ganti kepadanya dengan isteri-isteri yang lebih baik daripada kamu, perempuan-perempuan yang patuh, yang beriman, yang taat, yang bertaubat, yang beribadah, yang berpuasa, yang <u>janda</u> dan perawan.

Ayat 5 Surah *al-Tahrim* memperincikan sifat-sifat wanita yang Allah akan menggantikannya dengan isteri-isteri Rasulullah yang ada jika Baginda menceraikan mereka. Sifat-sifat tersebut adalah wanita Islam yang beriman, taat, meninggalkan maksiat, menghambakan diri kepada Allah dan bertadabbur tentang penciptaan Allah. Wanita dengan sifat tersebut terdiri daripada perawan dan bukan perawan (Sayyid Quthb, 2000/11: 336-337). Korpus yang menjadi fokus kajian ialah perkataan (ثِيَاب) dan ia merupakan kata nama

jamak bagi (ثييات). TPR dan TQKRU menterjemahkannya kepada padanan perkataan yang sama iaitu (janda).

Penggunaan perkataan (janda) dalam kedua-dua teks terjemahan tersebut tidak menepati Maksim Santun yang dikemukakan Leech kerana mengguna perkataan yang dianggap kasar dan tidak sedap didengari. Perkataan (janda) menjadi tabu dalam kalangan masyarakat Melayu. Apabila perkataan (janda) digunakan, pemikiran masyarakat Melayu menggambarkannya dengan unsur negatif (Nafisah Abd Hamid, 2015: 27-28) seperti miang, gatal dan merampas suami orang dan semua sifat tersebut merendahkan imej wanita. Oleh itu, kedua-dua teks terjemahan tidak meminimumkan kos dan tidak memaksimumkan manfaat bagi pembaca sasaran. Penulis berpandangan, perkataan (janda) boleh diganti dengan (ibu tunggal) untuk menjadikan wacana tersebut lebih sopan. Ini adalah kerana perkataan (ibu tunggal) mempunyai konotasi yang lebih sesuai yang menggambarkan wanita tersebut membesarkan dan mendidik anaknya seorang diri tanpa kehadiran suami kerana perceraian dan kematian (*Kamus Dewan*, 2015: 557).

6. Kesimpulan

Eufemisme merupakan amalan penting yang masih menjadi keutamaan dalam masyarakat Melayu sehingga ke hari ini. Penggunaan eufemisme pada hakikatnya tidak hanya terbatas kepada komunikasi lisan dan perlakuan sahaja, malah melibatkan penulisan, termasuklah terjemahan. Ini bermakna masyarakat harus peka dengan nilai kesantunan dalam apa jua medium penyampaian bahasa. Dalam menyampaikan makna al-Quran ke bahasa Melayu, penterjemah perlu mengambil kira penggunaan kata yang mempunyai unsur eufemisme dan mengelakkan penggunaan bahasa yang dianggap kasar dalam budaya masyarakat tersebut.

Secara keseluruhannya, penulis telah menganalisis sebanyak 28 perkataan yang melibatkan 12 ayat al-Quran daripada dua (2) teks terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu. Daripada korpus kajian tersebut dapat dirumuskan seperti berikut:

1- Kedua-dua teks terjemahan TPR dan TQKRU tidak mematuhi Maksim Santun oleh Leech dalam menterjemahkan 3 perkataan yang terdapat dalam teks al-Quran iaitu (الحيض), (عافر) dan (ثييات). Hal ini demikian kerana kedua-dua teks terjemahan tersebut menggunakan padanan perkataan yang dianggap kasar dan tabu dalam kalangan masyarakat Melayu iaitu dengan menterjemahkan (الحيض) kepada (haid), (عافر) kepada (mandul) dan (ثييات) kepada (janda).

2- Kedua-dua teks terjemahan TPR dan TQKRU menepati Maksim Santun oleh Leech dalam menterjemahkan 3 perkataan yang terdapat dalam teks al-Quran iaitu (الغائط), (تحمل) dan (تضع). Hal ini demikian kerana kedua-dua teks terjemahan tersebut menggunakan padanan perkataan yang sopan iaitu dengan menterjemahkan (الغائط) kepada (tempat buang air, buang air), (تحمل) kepada (mengandung, dikandung) dan (تضع) kepada (melahirkan).

3- Untuk perkataan (مات) dalam dua contoh ayat al-Quran yang berlainan. TPR menterjemahkan kedua-duanya kepada padanan perkataan yang sama iaitu (mati). Manakala TQKRU menterjemahkan kedua-duanya kepada padanan yang berlainan iaitu (wafat) untuk ayat 144 Surah *Ali 'Imran* dan (mati) untuk ayat 84 Surah *al-Taubah*. Berdasarkan Maksim Santun yang dikemukakan oleh Leech yang memberi penekanan kepada kecenderungan untuk bersikap hormat, terjemahan perkataan (مات) kepada (mati) oleh TPR dalam konteks

ayat tersebut dianggap tidak sopan. Hal ini demikian kerana ia tidak menepati budaya dan peraturan sosiolinguistik masyarakat Melayu yang mengkhususkan perkataan (wafat) untuk nabi dan rasul. Oleh itu, penggunaan perkataan (wafat) oleh TQKRU menepati Maksim Santun oleh Leech.

Kajian ini diharap dapat menyumbang kepada pengayaan kosa ilmu mengenai eufemisme dalam teks terjemahan al-Quran ke Bahasa Melayu, selain dapat menjadi rujukan kepada pembaca teks terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu dan penyelidik dalam bidang terjemahan Arab-Melayu.

Rujukan

- Abd. Rauf Hassan, Abdul Halim Salleh, Khairul Amin Mohd Zain & Wan Norainawati Hamzah. (2011). *Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab Bahasa Arab-Bahasa Melayu*. Shah Alam: Oxford Fajar Sdn. Bhd.
- Abdullah Basmeih. (2010). *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian al-Quran*. Kuala Lumpur: Darul Fikir.
- Abu Abdullah Hanafi Dollah. (2006). *Kamus al-Khalil*. Kuala Lumpur: Pustaka Salam.
- Al-Baydhāwī, N. (2003). *Anwar al-Tanzil wa Asrar al-Ta'wil*. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiah.
- Al-Tabari, Abu Jaafar Muhammad ibn Jarir. (2005). *Jami' al-Bayan 'an Ta'wil Aayi al-Quran Tafsir al-Tabari*. Kaherah: Dar al-Salam.
- Amat Juhari Moain. (1985). *Sistem Panggilan dalam Bahasa Melayu: Suatu Analisis Sosiolinguistik*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Anon. (1997). *Kamus Linguistik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Anon. (2011). *Al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan*. Shah Alam: Yayasan Restu.
- Anon. (2014). *Al-Quran al-Karim Resam Uthmani Bahasa Melayu*. Shah Alam: Karya Bestari Sdn. Bhd.
- Anon. (2015). *Kamus Dewan Edisi Keempat*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Anon. (2017). *Terjemahan al-Quran al-Karim Rasm Uthmani dalam Bahasa Melayu*. Selangor: al-Hidayah House of Quran Sdn. Bhd.
- Asmah Omar. (2002). *Setia dan Santun Bahasa*. Tanjung Malim: Penerbit Universiti Sultan Idris.
- Awang Sariyan. (2007). *Santun Berbahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Azman Che Mat & Azhar Muhammad. (2010). Budaya Berbahasa Menurut Perspektif Islam. *Sains Humanika*. 53(1). 1-12.
- Brown, P. & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Clark, H. H. (1996). *Using Language*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (1971). *Linguistics*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Goffman, E. (1967). *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behaviour*. New York: Harper and Row.
- Grice, H. P. (1975). *Logic and Conversation*. In *Syntax and Semantics: Speech Acts*. New York: Academic Press.
- Hall, R.A. (1968). *An essay on language*. New York: Chilton Book.
- Hamidah Abdul Wahab, Imran Ho Abdullah, Mohammed Azlan Mis & Khazriyati Salehuddin. (2016). Analisis Eufemisme Kematian Masyarakat Melayu Sarawak dari Perspektif Semantik Kognitif. *GEMA Online Journal of Language Studies*. Volume 16(2). June.
- Husain Unang. (1994). *Kamus al-Tullab Arabi-Malayuwi*. Kuala Lumpur: Darul Fikir.

- Ibn Kathir, al-Imam al-Hafiz Imad al-Din Abu al-Fida' Ismail. (2000). *Tafsir al-Quran al-Azim*. Giza: Muasasah Qurtuba wa Maktabah Aulad al-Syeikh li al-Turath.
- Indirawati Zahid & Muhammad Luqman Shapie. (2014). "Komunikasi Berkesan dalam Dialog Filem Ombak Rindu: Analisis Ketepatan Makna". Kertas kerja dalam *Proceeding of the 50th. Anniversary Celebration International Conference*. Hankuk University of Foreign Studies, Korea Selatan.
- Jamaliah Md. Ali. (1995). *Malaysian Student Seminar: A Study of Pragmatic Features in Verbal Interaction*. (Tesis Doktor Falsafah tidak diterbitkan). Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Keris Mas. (1988). *Perbincangan Gaya Bahasa Sastera*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Khadijah Ibrahim. (1993). *Politeness in Malay Directives*. (Disertasi Sarjana tidak diterbitkan). Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Lakoff, R. (1973). Language and Woman's Place. *Language in Society* 2. 45-79. April.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Mahmud Yunus. (2008). *Tafsir al-Quran Nul Karim Rasm Uthmani*. Klang Book Centre.
- Munif Zariruddin Fikri Nordin. (2012). Analisis Wacana Prinsip Kesantunan Berbahasa dalam al-Quran dan Hadis. Dalam *Prinsip dan Aplikasi Kesantunan Berbahasa*. Penyunting Marlyna Maros, Mohammad Fadzeli Jaafar & Maslida Yusof. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nafisah Abd Hamid. (2015). Kesantunan Bahasa – Penggunaan Sistem Sapaan Dan Eufemisme Dalam Komunikasi. Dlm. *Perkongsian Profesional Bagi Guru-Guru Permulaan*. Singapura: Pusat Bahasa Melayu Singapura, Kementerian Pendidikan Singapura.
- Nasimah Abdullah dan Lubna Abd Rahman. (2017). Eufemisme dalam al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan oleh Yayasan Restu. In *Proceedings of International Language and Education Conference*.
- Nasimah Abdullah, Lubna Abd Rahman & Nor Fazila Ab Hamid. (2017). Unsur Disfemisme dalam Terjemahan Makna al-Quran ke Bahasa Melayu. in *e-Proceedings of 3rd. International Conference on Islamiyyat Studies*. Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor. Dicapai dari: <http://conference.kuis.edu.my/irsyad/eproceeding/2017/table-of-content.html>
- Nasimah Abdullah. (2015). Tafsir Pimpinan Ar-Rahman: Tinjauan Terhadap Kesepadanan Terjemahan Kata Ganti Nama Diri Arab-Melayu. *Jurnal Pengajian Islam*. Bil. 8. Isu 3. Edisi Khas (Disember). 35-54. Dicapai dari: <http://journal.kuis.edu.my/e-jurnal-pengajian-islam/postbilangan-8-isu-3-edisi-khas-disember-2015/>
- Nasimah Abdullah. (2017). Asbab al-Dha'fi fi mada Maqru'iyah al-Nusus al-Qur'aniyyah al-Mutarjamah ila al-Lughah al-Malayuwiyyah. *Al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues*. Volume 2. Number 1. June.
- Nida, Eugene A. (1964). *Toward A Science of Translating: with special reference to principles and Procedures involved in bible translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, Eugene A. (1975). *Componential Analysis of Meaning*. Netherlands: Mouton Publishers.
- Nik Hassan Basri Nik Ab. Kadir. (2005). *Stilistik Komsas*. Tanjong Malim: Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Noor Hatini Zolkifli & Siti Saniah Abu Bakar. (2011). Unsur Eufemisme Dalam Novel Papa dan Azfa Hanani. *Jurnal Bahasa*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Jil. 11, Bil. 1, hlm 83-108.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (1992). *Semantik dan pragmatik: Satu pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Nor Hashimah Jalaluddin. (1994). *Bahasa Jual Beli dalam Perniagaan Runcit: Satu analisis Semantik dan Pragmatik*. (Tesis Doktor Falsafah tidak diterbitkan). Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Osman Haji Khalid et. al. (2006). *Kamus Besar Arab-Melayu Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Rahman Shaari. (1993). *Memahami Gaya Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sapir, Edward. (1921). *Language*. New York: Harcourt Brace.
- Sayyid Quthb. (2000). *Tafsir Fi Zhilalil Quran di bawah naungan Al-Quran*. Jil. 1 & 11. Jakarta: Gema Insani Press.
- Siti Norashikin Mohd Khalidi & Ernawita Atan. (2017). Unsur Eufemisme Dalam Novel Jalan Retak Karya A. Samad Said. *Journal of Business and Social Development*. Vol. 5 NO. 15 (1), March 2017, hlm 88-101.
- Sperber, D. & Wilson. (1986). *Relevance: Communication and cognition*. Oxford: Blackwell.
- Stephen C. Levinson. (1987). Pragmatics and the grammar of anaphora: a partial pragmatic reduction of Binding and Control phenomena. *J. Linguistics* 23: 379-434.
- Teo Kok Seong. (1995). Tahu Bahasa/Tak Tahu Bahasa: Persoalan Bahasa Budaya dan Komunikasi. Dlm. Hanapi Dollah & Lokman Mat Zen (Ed.) *Kebudayaan Melayu di Ambang Abad Baru: Satu Himpunan Makalah*. Bangi: Penerbit UKM.
- Wahab, H. A., Abdullah, I. H., Mis, M. A., & Salehuddin, K. (2016). Analisis eufemisme kematian masyarakat melayu sarawak dari perspektif semantik kognitif. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 16(2), 53–71.
- Zainal Abidin Ahmad (Za'ba). (1950). "Malay Manners and Etiquette". *Jurnal Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*. Jilid XXIII.
- Zaini Dahlan. (1999). *Qur'an Karim dan Terjemahan Artinya*. Yogyakarta: UII Press.
- Zuraini Ramli, Dahlia Janan, Husna Faredza Mohamed Redzwan & Khairul Azam Bahari. (2009). *Amalan Kesantunan Berbahasa di Sekolah*, dalam Laporan Akhir Penyelidikan. Tanjung Malim: Universiti Perguruan Sultan Idris.

Author's Biography

Nasimah Abdullah received her PhD in Arabic Linguistic Studies in 2015 and her Master of Human Sciences (Arabic as Second Language) in 2000 from International Islamic University Malaysia (IIUM). She graduated with a Bachelor of Human Sciences (Arabic Language and Literature) from the same university in 1997. Her area of interest in research study includes Arabic linguistic, Teaching Arabic as a second language, Arabic-Malay translation and semantic. Currently, she is a senior lecturer at Department of Language Studies and Arabic Linguistic, Faculty of Islamic Study and Civilisation, International Islamic University College Selangor (KUIS). Previously, she was Deputy Dean (Academic and Research Affair) of Faculty of Islamic and Civilisation Studies, KUIS from 2013-2018. She used to be acting Deputy Dean of Faculty of Modern Language and Communication (FBMK), KUIS in 2012 and she also used to be Head of Department of Arabic Language and Literature, Academy of Islamic Studies (AI), KUIS in 2005-2007. She can be contacted at nasimah@kuis.edu.my.